

第五章 結論

第一節 廣播新聞中翻英心得

廣播新聞的翻譯除了掌握口語化、簡單化、生動化及新聞引子之外，筆者發現要使目標聽眾聽得懂、聽的下去，還須注意下列幾項重點：

1. 一定要假設目標聽眾是第一次聽到該則新聞，而且沒在台灣住過，完全不了解台灣文化。
2. 了解新聞後，在翻譯時適當增補說明(Addition)，或省略部份原文(Omission)，只要能讓聽眾能聽懂，就要堅持。但對訊息重點傳達會干擾的專有名詞時，不要擔心專有名詞的翻譯，因為有些專有名詞就算查出正確的翻譯，可是對外籍聽眾來說一點意義也沒有，翻譯反而等於干擾。

例如以下這則 92.09.30 新聞：

台北市教育局長吳清基，(二十九號)在市議會教育工作報告中承諾，明年台北市將公布國中基本學力測驗成績組距(PR 值)⁴⁷，以方便考生，選

⁴⁷ 教育部中教司及益學網：「分數組距」是指以特定分數區域，呈現累計考生人數。例如國中基測 300 分為滿分，如以 3 分為組距可呈現 298-300 分人數、295-297 分人數；或以 5 分為組距呈現 296-300 分人數、291-295 分人數，以下類推。

國中基本學力測驗成績單上所提供的「PR 值」（又稱為百分等級），是先將該次測驗所有考生的五科總分排序後，依照人數均分成一百等分，該生大約會落在第幾個等分中。簡單來說，若某位考生的百分等級 PR 值為 95，即表示該生的分數高於該次測驗全國約 95% 考生。但是因為每次測驗的總人數不相同，所以不同次測驗中每個百分等級所包含的人數並不相同。例如，91 年第一次基本學力測驗的總人數是 299714，每個 PR 約包含了 2997 人；但是 92 年第一次基本學力測驗的總人數是 313239，每一個 PR 約包含了 3132 人。

提供「分數組距」或「PR 值」，只是呈現的方式不同，但其目的與效果相當。在傳統聯考時代，各考區試題不同，各區自行公布組距，不會形成不同考區考生程度優劣比較問題；但目前國中基測為全國統一命題，因此如公布分區組距，不同考區之考生優劣則可明顯比較，其中「分區 pr 值」所呈現之比較效果較「分區組距」更為精準。

填志願，避免高分落榜的遺憾，再度發生。吳局長強調即使造成中央、地方不同調，台北市也會堅持公布。

此則新聞中劃底線的專有名詞“成績組距”或

PR(Percentage Rank)值，其實就是考生分數的排名，因為多元入學方案中，考生的 PR 值是申請學校的一個重要的門檻，所以“成績組距”不用翻，也甯解釋，直接翻成“rank score in percentage”就可以了，因為解釋太多反而會干擾訊息的接收。

3. 播報新聞前一定要先將稿子唸個幾遍，直到確定每一字或片語均會唸，發音正確，句子語調及頓挫調整適當為止。

第二節 對教育廣播電台雙語新聞建議

首先筆者非常感謝教育廣播電台提供機會給筆者一個練習翻譯的機會，才有今天本論文的構想，希望教育廣播電台雙語新聞能持續播出，更上一層樓。筆者提供幾點各人淺見，提供參考：

1. 對譯者施以廣播新聞專業訓練，讓譯者了解廣播新聞特徵，以利翻譯。
2. 定期以外籍聽眾為調查對象，做民調以了解英語翻譯品質改正方向。否則不了解外籍聽眾的反應，英語新聞品質較無公信力。
3. 嚴格要求播音員發音品質，使聽眾容易接受，產生良好印象。
4. 建立審稿機制，維護翻譯品質一致，亦可建立電台風格。
5. 定期與國內各翻譯所或 ICRT 合作舉辦廣播新聞中翻英 workshop，以提升翻譯及播音品質。

6. 翻譯報酬比照一般公訂行情，包含播音工資，若因經費成本考量，可思考 in-house 譯者的可行性。

希望上述幾點淺見對教育廣播電台有所幫助。

第三節 收聽廣播英語新聞益處多

台灣現正推行「營造雙語環境方案」，其目的就是希望與國際接軌更順暢，打造國際級的國家形象，筆者認為再多的雙語標示，再多的雙語廣播節目，印製再多的雙語書面資料，都不如下猛藥立即提升國人英語聽說能力來的實際，因為口頭的溝通是暨快且有效率的方式，而英語聽說的訓練一定要先學會聽，對經常與外籍人士接觸的民間商人或官方公職人員，不可能只談其專業領域的事情，話題會無所不包，如國外發生的大事雖然也知道，但卻不知如何用英語表達，因為很多事情都有固定的說法及術語，絕對不可能直接從中文直接翻譯，因為如直接翻譯，外國友人可能對你的言詞表達會不知所云。例如最近得到「最佳導演獎」” the Best Director Award” 李安(Ang Lee)導演，其作品電影「斷背山」” Brokeback Mountain”，只要收聽過英語新聞的人，應該不難立刻表達出這位華人的殊榮。

另外如果外籍人士對台灣的事情好奇而產生疑問時，也比較容易用英語解釋，使得交談得以持續。所以對忙碌的人而言，吸收新的國內外話題英語表達方式的最快速途徑，莫過於收聽廣播英語新聞，是最最經濟實惠的方式，聽眾可以立即掌握國內外發生的大事。長久收聽英語新聞，國人英語聽說能力一定會提昇。

當然在實際層面困難重重，事實上不可能人人做到，所以應先從學校、政府機關各單位做起，輔導學生及公務員每天固定收聽英語新聞，定期舉行時事英語討論及聽說比賽，並將之納入成績或升遷考核，如此執行，才會收效。而且在聽過一段時間以後，可以練習英譯，養成英譯習慣，進而影響社會，台灣國際化不遠矣。

當然，在台灣好的廣播英語新聞需要有良好的譯者，不管譯者是外國人或本地人，都需要優秀的雙語能力，及雙文化涵養，才能譯出專業水準的英語新聞。要如何訓練合格的譯者呢？師大或輔大翻譯研究所已提出答案，翻譯人才培育首推師大及輔大翻譯研究所，這是業界的首選。

另外筆者發現，前述各媒體，不論是 ICRT 或是電視台的英語新聞的查證資源都相當依賴台北時報 Taipei Times，筆者之前在台視宏觀英語新聞當翻譯時，新聞組組長李珍就曾指導過筆者，碰到翻譯問題可參考 Taipei Times。稍後筆者在教育廣播電台做翻譯時也經常在遇到翻譯困難時參考 Taipei Times，在訪問 ICRT 節目總監白健文或目前宏觀英語新聞製作人賴百忍時，他們也是一樣。筆者也注意到 Taipei Times 製作嚴謹，其製作水準及權威性已受到新聞界的肯定。

未來台灣會不會有更多的英語廣播電台呢？筆者個人以為，只要國人英語聽力提升到一定程度，而且政府也願意配合，在未來的十年或十五年後，台灣應該會有其他的英語發音電台出現，為

台灣發聲，那麼台灣與國際接軌、國際化等目標定會早日實現。